



Guantes episcopales con mensaje

Episcopal gloves with a message

POR/BY: SÍLVIA CARBONELL

FOTOGRAFÍAS/PHOTOGRAPHY: ©CDMT. QUICO ORTEGA



Nombre del objeto: par de guantes

Ubicación: Centre de Documentació i Museu Textil, CDMT reg. 20.125

Colección: Tolosa

Medidas: 27,5 x 14,5 cm

Origen: monasterio de Valbuena, Valladolid, España

Cronología: finales del siglo XVII

Materia: hilo de seda

Técnica: tejido de punto manual, trabajado de forma circular. Punto liso a cinco colores, formando bastas por detrás (técnica actualmente llamada jacquard)

Name of object: fabric fragment

Location: Textile Museum and Documentation Centre, CDMT reg. 20.125

Collection: Tolosa

Measurements: 27.5 x 14.5 cm

Origin: Monastery of Valbuena, Valladolid, Spain

Chronology: late seventeenth century

Material: silk thread

Technique: circular hand knitting, stockinette stitch in five colours, forming floats on the back (technique now known as jacquard)

Los guantes, aunque se usaron ya antes, son un complemento característico del obispo desde mediados del siglo XI, cuando el Papa concedió su uso a determinados prelados y en ciertas circunstancias. Generalmente los guantes litúrgicos eran de punto y, según las liturgias medievales, debían ser inconsútiles, o sea, sin costuras, tal y como era la túnica de Jesús. Sobre el dorso de la mano, a partir de Inocencio III, tenían que llevar un motivo ornamental ya fuera tejido, bordado o aplicado, de simbología religiosa. Los más antiguos eran en color blanco, pero a partir del siglo XV se empezaron a usar los colores, siempre en relación con la liturgia y con quien los llevaba, y en consonancia con el resto de los ornamentos como la casulla y las cáligas.

El caso que nos ocupa, este par de guantes pertenecieron a fray Agustín López, del monasterio de Valbuena, tal y como indica la inscripción que llevan alrededor de los dedos. Dicha decoración en franjas se repite en muchos guantes episcopales, simulando ser anillos. Sorprende la variedad de colores y su buen estado de conservación.

En el guante derecho puede leerse, empezando entre el dedo índice y el meñique y terminando en el registro situado en los nudillos: TAN I COMO PRUDENTE Y DIESTRO / QUE SEA CREDITO MAESTRO / I GENERAL EN TODO PUNTO / PUES DE VIRTUD UN CONJUNTO / PADRE NUESTRO LE ACREDITA

Though of course they were in use before, gloves were among the characteristic complements of bishops from the mid-eleventh century onwards, when the Pope granted certain prelates the right to wear them. Generally, liturgical gloves were knitted. In accordance with mediaeval liturgies, they had to be made without seams, in imitation of the seamless robe of Christ. From the time of Pope Innocent III onwards, Episcopal gloves bore an ornamental motif of a religious symbol, either woven, embroidered or appliquéd, on the back of the hand. The earliest examples were made in white but from the fifteenth century onwards different colours began to be used. These colours were always connected in some way to the liturgy and to the gloves' wearer, and matched consonance with the rest of his ornaments, his chasuble, and his *caligae*.

The inscription around the fingers tells us that the pair of gloves described here belonged to Fray Agustín López, of the Monastery of Valbuena. This decoration, imitating rings, is found in many Episcopal gloves. The variety of colours and the fine state of conservation of this pair are particularly interesting.

On the right glove, starting between the index finger and the small finger and ending at the knuckles, we read: TAN I COMO PRUDENTE Y DIESTRO/ QUE SEA CREDITO MAESTRO/ I GENERAL EN TODO PUNTO/ PUES DE VIRTUD UN CONJUNTO/ PADRE NUESTRO LE ACREDITA (*as prudent and skilled An accredited master and general ... A set of virtues Our Father accredits to him*)
On the left glove we read: LA ORDEN LE CONFIO/ TODO EL GOBIERNO A MI VER/



En el guante izquierdo leemos: LA ORDEN
 LE CONFIO / TODO EL GOBIERNO A MI
 VER / POR SER VALBUENA EL TALLER /
 PURA FRAGUSTIN LABRO / Y CON TAL
 ACIERTO OBRO

En el dorsal de ambos guantes destaca el escudo de fray Agustín que hace referencia al Cister con la flor de lis, y a la vez el báculo y la mitra, hecho que sitúa a dicho fraile como abad de la Orden. Encima del escudo, una aureola encierra tres montículos que podrían hacer referencia a algún elemento característico de Valbuena, aunque el hecho de que sea el número 3, trinitario, podría referirse al padre, hijo y espíritu santo.

En el palmar, debajo del dedo pulgar se inscribe una cruz griega con los extremos terminados en formas serpenteantes. El resto de la ornamentación está compuesta por elementos vegetales y florales tales como claveles y granadas situadas en franjas horizontales, como en todo el conjunto, y en formas sinuosas ascendientes. Insertadas en el tallo de la planta que llega hasta la empuñadura pueden leerse las iniciales FALZ y RPNG, tanto en el dorsal como en el palmar.

POR SER VALBUENA EL TALLER/ PURA
 FRAGUSTIN LABRO/ Y CON TAL ACIERTO
 OBRO (*the order entrusted to him all
 government in my sight, since Valbuena was
 the workshop where Fray Agustín worked in a
 pure spirit and so wisely acted*)

The back of both gloves bears the coat of arms of Fray Agustín, with its reference to the Cistercian order (*the fleur-de-lis*), and the staff and mitre, which indicate that he was the abbot of the order. Above the coat of arms there is an aureole containing three small hills, which may represent a geographical feature of Valbuena, although the fact that three hills are depicted may suggest the trinity of the Father, the Son and the Holy Ghost. On the palm, below the thumb there is a Greek cross inscribed; the points of the cross present sinuous forms.

The rest of the decoration comprises plant and floral elements, horizontal rows of carnations and pomegranates, and some winding, ascending forms. In the stalk of the plant, stretching to the cuff of the glove, we read the initials FALZ and RPNG, both on the back and on the palm. We believe the first set refers to Fray Agustín López (the Z standing for his





Las primeras iniciales creemos que son las de fray Agustín López (la Z correspondería a su segundo apellido). RPNG podrían significar Regula Paci Nostro Generalis¹ o Reverendo Padre Nuestro General² (suponiendo que fray Agustín fuera General Reformador del Cister). Por el tipo de decoración en registros de colores así como por la técnica empleada –punto de seda en jacquard– situaríamos los guantes a principios del siglo XVII. Hasta el momento no hemos encontrado paralelos semejantes a estos guantes pero sí otros tejidos de punto, chaquetas o fragmentos, de técnica muy similar. Cada vez se apunta más a España como centro de producción de este tipo de tejidos. En este caso parece quedar claro que los tejió el mismo fray Agustín (*FRAGUSTIN LABRO*).

Este par de guantes llegó al Museu Tèxtil, a raíz de la compra de la colección Tolosa por parte de la Diputació de Barcelona,

second surname). RPNG may stand for Regula Paci Nostro Generalis¹ (supposing that Fray Agustín was a General Reformer of the Cistercian order). Judging from the type of decoration, the colours, and the technique used -jacquard knitted silk- we can date the gloves to the early seventeenth century. So far, we have found no other instances of gloves of this kind but we do have other knitted fabrics, jackets or fragments, of very similar technique. All the evidence suggests that Spain was the centre of production of these fabrics, and in this case it seems clear that Fray Agustín himself made the gloves (*FRAGUSTIN LABRO*).

These gloves came into the possession of the Textile Museum when the Provincial Council of Barcelona bought the Tolosa Collection. They bore a single label stating “gloves belonging to the abbot of a Monastery. Hand made, Sicilian. Author: Fray Agustín”. Though we know nothing of the fate of these gloves from the time they left the Monastery of Valbuena until they

¹ Según el arcipreste Josep Pausas, Terrassa.

² Don Agustín Lázaro López, canónigo fabriquero, capellán del Real Monasterio de Las Huelgas, Burgos.

³ Arias Martínez, M. *Sobre el mobiliario abacial en Santa María de Valbuena (Valladolid). Las series pictóricas de los doce generales de la Orden y las doce Sibilas*. Cistercium. 208 (1997) 457-467

¹ According to archpriest Josep Pausas, Terrassa.

² Don Agustín Lázaro López, canónigo fabriquero, chaplain Real Monasterio de Las Huelgas, Burgos.

con una sola etiqueta que decía “guantes de abad de monasterio. Tejido a mano siciliano. Autor: Fray Agustín”. No tenemos conocimiento del recorrido que debieron hacer estos guantes desde que salieron del monasterio de Valbuena hasta llegar al coleccionista Tolosa. De lo que no dudamos es de que fueron hechos en nuestro país. Manuel Arias Martínez³ hace referencia al Inventario de bienes de 1820, fantástico testigo documental de Valbuena. A raíz de la extinción del monasterio y la expulsión de los monjes, se distribuyeron los muebles. A razón de Arias Martínez, muchas de las piezas se perdieron para siempre. Por ahora no sabemos si estos guantes fueron algunos de estos objetos que se repartieron, pero podemos suponer que quizás estuvieran entre la enumeración de objetos de la sacristía y sus ornamentos o en las dependencias del abad.

Sorprendentemente, consultadas varias fuentes –orales y documentales–, nos hemos encontrado con la existencia de dos frailes con el mismo nombre. El primero de ellos se dice que era “benedictino de la Congregación Cistercense de Castilla, monje del monasterio de Valbuena, monje en el de Oliva (1614). Distinguióse por la integridad de costumbres y observancia regular (...) compuso *Las constituciones de la orden del Cister, conforme al fervor de sus primeros y antiguos hijos* (Valladolid, 1595, en 4º, Douay, 1633) (...) Además publicó *Boecio de la Consolación* (Valladolid, 1598, en fol. y 1604)⁴. En otro documento donde se le menciona como comisionado por la Abadesa del Real Monasterio de las Huelgas de Burgos, lo sitúa en 1610.⁵ Estas dos fuentes nos dan a conocer un fray Agustín López en Valbuena a caballo del año 1600, fecha que nos coincide con la datación que habíamos hecho de los guantes, según su técnica y estilo decorativo.



39

became part of the Tolosa Collection, we are sure that they were made in Spain. Manuel Arias Martínez refers to the Inventory of assets of 1820, an invaluable source of documentary evidence for Valbuena. With the disentailment of the Monastery and the expulsion of the monks, the possessions were dispersed and, according to Arias Martínez, many of the pieces were lost for ever. At the moment we do not know whether these gloves were among the objects that were auctioned, but they are likely to have formed part of the objects in the sacristy and its ornaments or in the abbot's quarters.

Surprisingly, after consulting oral and documentary sources, we have discovered the existence of two friars with this name. The first was a “Benedictine of the Cistercian Congregation of Castile, a monk at the Monastery of Valbuena, a monk at the Monastery of Oliva (1614). He was known for the integrity of his customs and his regular observance (...) and drew up the *constitutions of the Cistercian Order, in accordance with the fervour of its first and most ancient sons* (Valladolid, 1595, in 4º, Douay, 1633) (...) He also published

39. Retrato de fray Agustín López. Alonso de Quintanilla, 1763. ● Museo Nacional de Escultura. Valladolid.

39. Fray Agustín López. Alonso de Quintanilla, 1763. ● Museo Nacional de Escultura. Valladolid.

Del segundo fraile se conserva un retrato de Alonso de Quintanilla en el Museo Nacional de Escultura de Valladolid, perteneciente a fray Agustín López, General Reformador del Cister, que en el año 1763 inició su mandato en el monasterio de Valbuena, más de cien años después del primero. Podríamos haber obviado a este segundo fraile porque no hemos encontrado paralelos semejantes a estos guantes en la segunda mitad del siglo XVIII, pero no lo hemos hecho por la información que nos da el escudo y las iniciales RPNG. El escudo de los guantes nos dice que fray Agustín fue abad, como este segundo personaje. Las iniciales RPNG nos podrían estar diciendo lo mismo, que era General según hemos mencionado anteriormente. ¿A quién pertenecieron estos guantes? ¿Fue también el primer fraile General Reformador? ¿Puede ser que la técnica y decoración típicas de inicios del siglo XVII se hubieran empleado en el siglo XVIII? Según Cristina Partearroyo,⁶ aunque tengan aspecto de ser de finales del siglo XVI, estos guantes podrían ser del segundo abad, de 1763, y estarían imitando modelos más antiguos como las granadas o los claveles de hoja recortada que también aparecen en las alfombras de Cuenca del siglo XVII o en las alfombras de las Alpujarras de talleres granadinos, que recogen temas populares en el siglo XVIII y XIX.

Probablemente una investigación más en profundidad en los archivos de Valladolid nos podrá aclarar todas estas dudas. Pero de lo que no cabe duda es que son unas piezas excepcionales.

Boecio de la Consolación (Valladolid, 1598, in fol. and 1604). In another document he is mentioned as receiving a commission from the Abbess of the Royal Convent of Las Huelgas in Burgos, dated in 1610. These two sources suggest that Fray Agustín López lived in Valbuena around the year 1600, coinciding with the date we propose for the gloves on the basis of the technique and decorative style used.

A portrait of the second friar, by Alonso de Quintanilla, hangs in the National Museum of Sculpture in Valladolid. Fray Agustín López, General Reformer of the Cistercian order, began his mandate at the Monastery of Valbuena in 1763, more than a hundred years after his namesake. We might have ignored this second friar because we have found no parallels for these gloves in the second half of the eighteenth century, but the information provided by the coat of arms and the initials RPNG is intriguing. The coat of arms tells us that Fray Agustín was an abbot, as our second friar was. The initials may suggest the same thing, that is that he was a *general*, as we noted above.

So who did the gloves belong to? Was the first friar also a General Reformer? Could the technique decoration characteristic of the seventeenth century also have been used in the eighteenth century?

Although the gloves appear to date from the end of the sixteenth century, Cristina Partearroyo surmises that they may have in fact belonged to the second abbot, who lived two hundred years later. The gloves bear older images such as the pomegranates and carnations with cut leaves that also appear in the rugs made in Cuenca in the seventeenth century and the rugs found in the Alpujarras, made at workshops in Granada, which depict themes that were popular in the eighteenth and nineteenth centuries.

A more thorough investigation of the Valladolid archives will probably shed more light on these questions. Whatever the outcome, there is no doubt that the gloves are exceptional pieces.

⁴ Enciclopedia Universal Ilustrada, Espasa. Vol. 31

⁵ www.cister-lacalzada.com

⁶ Directora del Instituto Valencia de Don Juan, Madrid